

Business needs.

Machine Translation for LSPs – the GET IT Way

Jarosław Ganczarenko
Translation Engineer
GET IT Language Solutions

Brussels, 26 October 2016



Language
Solutions

Delivered.

Business needs.

GET IT Language Solutions in numbers

- 21 years on the Polish market
- Team of 46 dedicated professionals
- 60 million words translated in 2015
- 9,500 projects in 2015
- 90% of projects are related to the Polish language
- 770 active Polish and international clients
- 1,150 active vendors (freelancers and other LSPs)

Business needs.

GET IT Language Solutions in numbers

- ISO 9001:2015 and 17100:2015 certified
- Advanced server-based CAT and TMS solutions
- Machine Translation integrated into CAT translation workflow
- Main areas of expertise: Law & Finance, Industry & Infrastructure, Life Sciences, IT & Communications

Why use Machine Translation?

- Win the race against the clock – higher productivity means faster turnaround
- Reduce translation costs – translate more for the same money
- Translate new content (eg. user-generated content)
- Scalability – adapt to different business needs

What Machine Translation solution is the best one?

Software as a Service model (software is licensed on a subscription basis and is centrally hosted) proves to be the best solution for small-to-medium LSPs

- No high costs related to research and development
- No maintenance costs
- Scalability – service tailored to business needs
- Integration with CAT tools
- Custom MT engine trained with own linguistic resources

Importance of language resources

- The Machine Translation is based on statistics – the more high-quality resources, the better the quality of the final output
- **High-quality language resources** – what does it mean?
 - Bilingual documents translated and reviewed by human linguists, stored in GET IT translation memories (TMs)
 - Publicly available bilingual resources of good quality (e.g. DGT corpora)
 - Monolingual corpora from reliable sources (e.g. The Polish Journal of Laws)
 - Human-reviewed in-domain terminology



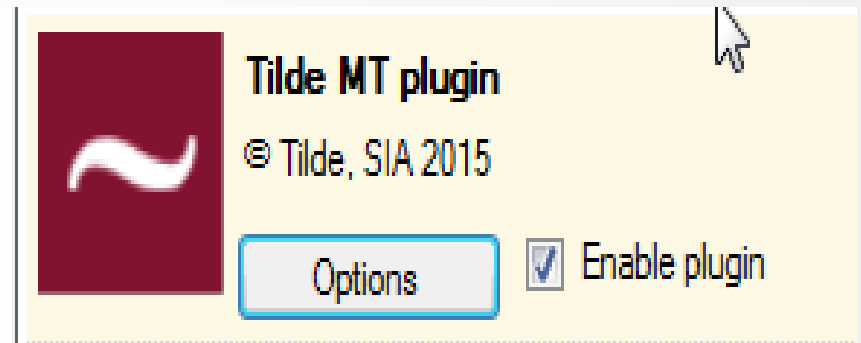
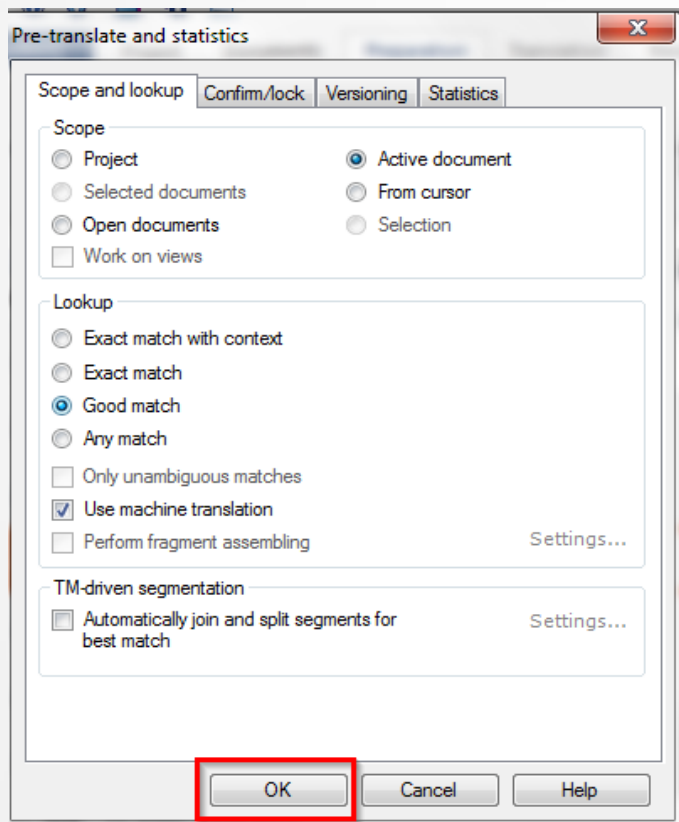
Importance of language resources

- Good data are categorized according to domains (legal, technical) or clients – the more similarity in data, the better the quality
- Such resources are used to train the MT engine
- MT engine is always used to translate content from a given domain – we are not trying to become a second Google Translate

Business needs.

MT process

MT integrated into CAT translation workflow:



Language
Solutions

MT process

- MT engines specialized in a given domain
- One-click process for PMs
- Reuse previous translations from TMs – MT only for new words
- Pool of trained post-editors
- Statistics (costs, productivity)
- Quality (edit distance, feedback from post-editors)
- MT engines retraining based on post-editing

Business needs.

MT process

Successful MT process:

High-quality resources (including terminology)

Optimized MT technology

Integration into CAT tool workflow

Trained post-editors

MT in action – legal domain PL-EN

Source PL	Raw MT output	After PEMT
Konsultant nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego, pod rygorem nieważności, przenieść praw i obowiązków wynikających z umowy na osobę trzecią, w szczególności: dokonać przelewu wierzytelności, cesji, przekazu, zbycia oraz zastawienia wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy na rzecz osoby trzeciej.	The consultant may not, without the written consent of the employer, otherwise null and void, transfer its rights and obligations arising from the Agreement to a third Party, in particular: assign the claims, assignment, transfer, sale and the pledge of claims arising from this Agreement to a third Party.	The Consultant may not, without the written consent of the Employer , unless null and void, assign its rights and obligations arising from the Agreement to a third party , in particular: assign the claims, make an assignment, transfer, sell and pledge the claims arising from this Agreement to a third party .
Istotne uchybienia lub uchylenie się Konsultanta od obowiązków zawartych w Umowie będzie skutkowało zastosowaniem przez Zamawiającego sankcji przewidzianych w Umowie i przepisach prawa a ponadto może prowadzić do niewystawienia przez Zamawiającego po zakończeniu realizacji Usługi, dokumentu potwierdzającego, że Usługa została wykonana należycie.	Important weaknesses or consultant's escape from the obligations contained in the Agreement will result in the application by the employer sanctions provided for in the Agreement and the provisions of law and may also lead to he/she fails to issue a by the employer after completion of the service, a document certifying that the service has been performed.	Material defects or the Consultant's evasion of the obligations specified in the Agreement shall result in the application by the Employer of the sanctions provided for in the Agreement and provisions of law and may also result in the Employer not issuing after completion of performance of the Service a document certifying that the Service has been duly performed.

MT in action – legal domain PL-EN

Source PL	Raw MT output	After PEMT
Konsultant, w przypadku przekroczenia terminów przedłożenia raportów, o których mowa w Załączniku nr 1 do Umowy zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,02 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 za każdy dzień zwłoki.	The consultant, in the case of overshoot of the submission dates of the reports referred to in Annex No 1 to the Agreement shall pay the employer a contractual penalty amounting to 0.02% of the gross remuneration referred to in § 4 paragraph 2 for each day of delay.	In the case of violation of the deadlines for the submission of the reports referred to in Appendix No 1 to the Agreement the Consultant shall pay the Employer a stipulated penalty amounting to 0.02% of the gross remuneration referred to in §4(2) for each day of delay.
Przez nieuzasadnioną nieobecność rozumie się niezgłoszenie nieobecności Kierownikowi Projektu.	By an unjustified absence shall mean failure to declare the absence of the project manager.	The unjustified absence shall mean the failure to notify the absence to the Project Manager .
Płatność za wykonanie Usługi będzie następowała w okresach miesięcznych, na podstawie prawidłowo wystawionych przez Konsultanta faktur VAT.	Payment for the execution of the service shall be paid on a monthly basis, on the basis of VAT invoices correctly issued by the consultant.	Payment for the performance of the Service shall be made on a monthly basis, on the basis of VAT invoices correctly issued by the Consultant .

MT process – challenges

1. Human-related: convince translators that the idea of MT makes sense and can be useful for them too.
2. Quality: training and retraining of the engine to provide MT output that can be post-edited.
3. Technical: seamless integration into existing CAT tool workflow

MT process – gains

- Reduction of translation costs on average by 29%
- Higher productivity on average by 30%
- Ability to adapt to clients' needs by creating new engines in a new specialization
- New service – raw MT (without human post-editing)
- Improve quality of MT output – engine retraining and feedback from post-editors
- New features of MT system – co-operation with Tilde

Business needs.

Thank you!



Language
Solutions